

松林童話集

英汉对照读物

# Grimm's Fairy Tales

## 格林童话集

郑建德 等 译

林 易 校

外语教学与研究

## 内 容 提 要

德国格林兄弟搜集、整理的民间童话故事共二百余篇，编成三卷《德国儿童与家庭童话集》(俗称《格林童话》)，在全世界享有盛名，是世界儿童文学中的宝贵财富。

这个英译本选收格林童话故事二十一篇。内容生动有趣，文字通俗优美。《渔夫和他的妻子》、《勇敢的小裁缝》、《蓝灯》等，都是脍炙人口的名篇。现以英汉对照形式出版。可供高中和大学学生以及具有中等英语程度的自学者阅读。

2424/14

### 格林童话集

GELIN TONGHUA JI

郑建德 等 译  
林 易 校

---

外语教学与研究出版社

(北京外国语学院23号信箱)

上海市印刷三厂排版

河北省〇五印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本 787×1092 1/32 8印张 180千字

10月第1版 1985年10月河北第一次印刷

印数 1—31,000册

---

5·245 定价: 1.30元

## 目 录

一	青蛙王子.....	3
二	汉塞尔和格雷特尔.....	11
三	渔夫和他的妻子.....	31
四	六个用人.....	49
五	小妖鞋匠.....	63
六	勇敢的小裁缝.....	67
七	画眉胡子国王.....	83
八	荷勒妈妈.....	95
九	瓶中妖.....	103
十	纺锤、梭子和针.....	113
十一	神奇的蔬菜.....	119
十二	郎普尔斯蒂尔特斯金.....	131
十三	蓝灯.....	137
十四	一眼、二眼和三眼.....	147
十五	跳舞跳破的鞋子.....	165
十六	鼓手.....	173
十七	金鹅.....	191
十八	学发抖的小伙子.....	199
十九	聪明的格里芬.....	217
二十	井边的牧鹅姑娘.....	231
二十一	三个纺线的女人.....	247

## Contents

1. The Frog-Prince.....	2
2. Hansel and Gretel.....	10
3. The Fisherman and his Wife .....	30
4. The Six Servants .....	48
5. The Goblin Cobblers .....	62
6. The Brave Little Tailor .....	66
7. King Thristle-Beard.....	82
8. Mother Holle .....	94
9. The Bottled Spirit.....	102
10. The Spindle, the Shuttle, and the Needle.....	112
11. The Magic Herbs .....	118
12. Rumpelstiltskin .....	130
13. The Blue Light .....	136
14. One-Eye, Two-Eyes, and Three-Eyes .....	146
15. The Shoes that Were Danced Into Holes.....	164
16. The Drummer.....	172
17. The Golden Goose .....	190
18. The Boy Who Learned to Shudder .....	198
19. The Wise Griffon .....	216
20. The Goose-Girl at the Well.....	230
21. The Three Spinning-Women.....	246

## 本书作者和内容简介

雅科布·格林(Jacob Grimm, 1785—1863)和威廉·格林(Wilhelm Grimm, 1786—1859)兄弟是德国著名的语言学家、德国语言学的奠基人。

格林兄弟出于对德国民间文学的热爱,于1806年开始深入民间,走访童话讲述者,搜集世代流传的童话故事,用科学的方法进行研究、整理、加工,于1814—1822年之间陆续编成并出版了三卷《德国儿童与家庭童话集》(共收216个童话故事,俗称《格林童话》),在全世界享有盛名,是世界儿童文学宝库中的珍贵财富。

《格林童话》既保持了民间传说的本来面目,又不同程度地反映出时代精神,表现了人民丰富的想象力、优美的内心世界和高尚的道德情操。《灰姑娘》、《白雪公主》、《勇敢的小裁缝》等,都是世界儿童喜爱的作品,许多故事所展示的奇妙意境,已成为孩子们幻想世界的重要组成部分。

本书所选21篇童话故事,具有民间故事的许多优点,字里行间充满对劳动人民、被压迫者的同情,对封建等级制度、资产阶级贪得无厌的本性,进行了尖锐的批判和辛辣的讽刺。语言通俗易懂、幽默纯朴。本书根据美国纽约爱尔蒙出版公司(Airmont Publishing Company, Inc.)1968英文版译出,以英汉对照的形式出版,供具有中等英语水平者学习阅读。

## 1. The Frog-Prince

In the good old times, when wishes often came true, there lived a King whose daughters were all beautiful, but the youngest was so beautiful that the sun himself, who had seen so much beauty, wondered at her every time he kissed her face.

Close to the King's castle was a dark forest, and in the forest under an old lime tree was a well; here on warm days the royal child used to come and sit on the bank by the cool water. When she was bored she took a golden ball, threw it in the air and caught it again, and that was her favorite amusement.

It happened once that the Princess's golden ball, instead of falling into the little hands she held out to catch it, rolled along the ground into the water. The child followed the ball with her eyes, but it disappeared, and the well was deep, so deep that you couldn't see the bottom. Then she began to cry, and cried louder and louder, as if nothing could comfort her; and as she wailed someone called out, "Why, Princess, what's the matter? You cry loudly enough to move a stone to pity." She looked round to see where the voice came from, and beheld a frog poking his fat, ugly head out of the water.

"Ah! is it you, old water-splasher?" she said. "I am crying because my golden ball has fallen into the well."

"Well, don't cry any more," answered the frog. "I can help you. What will you give me if I fetch your toy for you?"

"Anything you like, dear frog," she said: "my clothes, my pearls and precious stones, or even the gold coronet I wear."

The frog answered:

"Your clothes, your pearls, your precious stones, your gold coronet—

## 一 青蛙王子

在愿望经常能成为现实的美好的古代有一位国王，他的几个女儿都长得很漂亮。最小的女儿尤其标致，连见过那么多美人儿的太阳，每次亲她的脸蛋儿时，都对她感到惊讶。

在国王的城堡附近有一座黑森林。林中一棵老菩提树下有一口水井。天气暖和的时候，国王的女儿常到这儿来，坐在清凉的水边。她感到无聊时，就拿出一个金球，抛向空中，再接住它，这是她最喜爱的娱乐。

有一次，公主伸手去接金球时，球没有落在她的小手里，却沿着地面滚到水里去了。公主两眼盯着金球，但它不见了。那口井很深，深得看不见底。她哭起来了，哭声愈来愈大，好象什么也安慰不了她。她在哀哀啼哭的时候，有人叫她：“喂，公主，怎么啦？你的哭声真响，连石头都感动得对你表示同情了。”她朝四下张望，看看这声音是从哪儿来的，只见一只青蛙把他胖胖的丑脑袋伸在水面上。

“啊，是你呀，老跳水家？”她说，“我的金球掉到井里去了，所以我在哭。”

“噢，别再哭了，”青蛙回答说，“我可以帮你。如果我替你把玩意儿取出来，你给我什么呢？”

“你要什么就给你什么，亲爱的青蛙，”她说，“我的衣服、我的珍珠、我的宝石，甚至我戴的金冠。”

青蛙回答说：

“你的衣服、你的珍珠、你的宝石、你的金冠，我都不要。



I don't want any of them; but if you'll love me and let me be your chum and playmate, sit by you at the table, eat off your little gold plate, drink out of your little goblet, and sleep in your little bed; if you'll promise all this, I'll dive down and get your golden ball."

"Very well," she said. "I'll promise anything you like if you'll only bring back my ball." She thought to herself, "What nonsense the foolish frog talks! He can only sit in the water and croak to other frogs, and can't be the chum of any human being."

So the frog ducked his head and sank. In a little while he rose to the surface with the ball in his mouth, and threw it on the grass. The Princess was so delighted at seeing her pretty plaything again that she picked it up and ran off.

"Stop! stop!" shouted the frog; "take me with you; I can't run so fast."

But it was no use; croak as loud as he would, she took no notice and ran home, where she soon forgot all about the poor frog, who was obliged to descend into his well again.

The next day, when the Princess had just sat down to table with the King and all the court, and was eating off her little gold plate, *splish, splash, splish, splash* was heard, and something hopped up the marble stairs, knocked at the door, and called, "Youngest Princess, let me in!" She ran to the door to see who was outside, and as she opened it saw the frog seated there. She slammed the door violently, and hurried back to her place in a great fright. The King observed that her heart was beating quickly, and said:

"Child, why are you frightened? Is there a giant at the door come to carry you off?"

"Oh, no," she answered, "it isn't a giant, but a nasty frog."

"What does the frog want with you?"

"Oh, dear father, yesterday, when I was in the forest playing by the well my golden ball fell into the water. And because I cried so, the frog fetched it for me, and because he asked me, I promised he should be my companion, but I never thought he could come so far out of his water."

如果你爱我，让我做你的好朋友和游伴儿，在餐桌旁坐在你身边，吃你的小金盘里的东西，喝你小酒杯里的酒，在你的小床上睡觉。假如你能答应这些，我就潜到水中去，把金球给你拿上来。”

“很好，”她说，“只要你能把金球给我拿回来，你要什么，我都答应你。”她想：“这只傻青蛙胡说些什么呀！他只能坐在水里，对别的青蛙呱呱地叫，决不能成为人的好朋友。”

青蛙低下脑袋，沉入水中。过了一会儿，嘴里衔着球浮出水面，把球丢在草地上。公主又看见她的可爱的玩意儿了，很高兴，捡起金球就跑了。

“站住！站住！”青蛙喊道，“带着我一起走，我跑不了这么快呀。”

但没有用。青蛙尽量提高嗓门喊叫，公主毫不理会，跑回家去，很快就把可怜的青蛙全忘记了。青蛙只好又沉到井里去。

第二天，公主和国王及王室成员坐在桌旁一起吃饭。她在吃小金盘里的东西时，传来了扑通、扑通的响声，有个什么东西跳上大理石楼梯，敲着门喊道：“小公主，让我进去！”公主向门口跑去，看外面是谁。她开门一看，只见那只青蛙蹲在那儿。公主砰地一声猛然把门关上，急忙回到座位上，心里很害怕。国王看到她心跳得很快的样子，便说：

“孩子，你怕什么呀？难道门口有个巨人要把你抓走吗？”

“噢，不是，”她回答说，“不是巨人，是一只肮脏的青蛙。”

“青蛙找你干什么？”

“啊，亲爱的父亲。昨天我在林中井边玩时，我的金球掉进水里，我大哭起来，那只青蛙就把球给我取来了。他要求做我的同伴，我答应了。可我根本没想到他会从水里出来，走这

Now he is outside, and wants to come in here." Meanwhile there was another knock at the door, and a voice called:

*"Open the door, my Princess, dear,  
Open the door to thy true love here!  
Remember the promise you yesterday made  
By the deep well cool in the lime tree's shade."*

Then the King said, "You must not break your promise, so go and let him in."

She went and opened the door, and the frog hopped in, followed her to her chair, and called out, "Lift me up to you."

She shuddered, but the King ordered her to do as she was asked. The frog was not content with being on the chair, and wanted to get onto the table. When there he said, "Push your little gold plate nearer, so that we may eat together." The Princess did so, but it was easy to see that she did not like it. The frog ate with relish, but she could hardly get down a morsel. At last he said, "I have eaten till I am satisfied. Now I am tired; take me to your little room, have your silk bed turned down, and we will lie down and go to sleep."

The Princess began to cry at the thought of the cold frog whom she daren't touch sleeping in her pretty, clean bed.

The King grew angry with her and said, "Those who have helped us in our need are not to be despised afterwards."

So she lifted the frog with two dainty fingers, carried him upstairs, and put him down in a corner. But when she was in bed he crept to the bedside, and said, "I am tired, I want to go to bed too. Lift me up, please, or I'll tell your father." Then she really flew into a passion, took him up, and flung him with all her might against the wall.

"Now you can go to sleep if you like, you nasty, ugly frog."

But when he fell to the ground he was not a frog any longer, but a Prince with beautiful, smiling eyes, and, according to her father's wishes,

么远路来了。现在他就在外边，要进来。”这时，敲门声又响了，有个声音说道：

“开门，亲爱的公主，  
开门，你真正的爱人在这里，  
记住你昨天的诺言，  
在那菩提树影下清凉的深井边。”

国王说：“你不能不守信用，去让他进来吧。”

她去开了门，青蛙跳了进来，跟着公主到椅子旁边，叫道：“让我上来，坐在你身边。”

她浑身发抖。国王吩咐她照青蛙的请求做。青蛙待在椅子上仍不满足，还想到桌子上去。他上了桌子，又说：“把你的小金盘推近点，这样我们才可以一起吃。”公主这么做了，很容易看出，她不愿意这样。青蛙津津有味地吃着，但公主简直连一口也吃不下去。最后，青蛙说：“我吃饱了。现在我很累，带我到你的小屋去吧，摊开你那用丝绸铺垫的床，我们躺下睡吧。”

公主一想到她碰都不敢碰的冰凉的青蛙，要睡到她漂亮干净的床上，就哭起来。

国王对她很生气，他说：“我们不应轻视在我们需要的时候帮助过我们的人。”

于是，公主用两个纤巧的手指把青蛙捏起来，带到楼上去，放在一个角落里。但她睡在床上时，青蛙爬到床旁说：“我累了，我也要上床睡觉。请把我放到床上，否则，我就告诉你父亲。”公主实在气极了，抓起青蛙，尽力朝墙上扔去。

“如果你愿意，现在你就去睡吧，你这又脏又丑的青蛙。”

青蛙掉在地上时，已不再是青蛙，而变成了一位王子。他

He became her dear chum and playmate. He told her how he had been bewitched by a wicked old witch, and no one had the power to release him from the well but the little Princess, and tomorrow they would travel back to his kingdom together. They fell asleep, and when the sun was up the next morning, a carriage with eight white horses drew up at the door. The horses had white plumes nodding on their heads, and gold harness, and behind stood the servant of the young Prince, the faithful Henry, who had been so grieved when his master was turned into a frog that he had put three bands of iron round his heart to prevent its breaking from sorrow and grief.

The carriage was to take the young Prince back to his own kingdom, and the faithful Henry helped in his master and the Princess, and stationed himself behind again. They hadn't gone far before they heard a crack as if something were breaking. Again, and yet again, a crack was heard on the road, and each time the royal couple thought something in the carriage had burst, but it was only the iron bands springing from Henry's heart, because he was so overjoyed at his master's happiness.

的一双秀目满含笑意。按照国王的旨意，他成了公主的好朋友和游伴。他告诉公主说，他怎样被一个可恶的老巫婆施了魔法，除小公主之外，谁都不能把他从井里释放出来。明天，他们要一道回他的王国去。他们睡着了。第二天早晨，太阳刚刚升起，一辆八匹白马拉的马车来到门前，马头上装的白色羽饰前后晃动，马身上套着金色的挽具。年轻王子忠实的仆人亨利站在马车后面。他在主人变成青蛙时，非常伤心，在胸口上围上三道铁箍，以免因悲痛而心碎。

马车来接年轻的王子回到他自己的王国去，忠实的亨利扶他的主人和公主上车，自己站在马车后面。他们没有走多远，就听见啪的一声，好象什么东西断了。一路上又听见啪啪两响，每响一次，王子和公主都以为车里的什么东西破裂了。其实，那不过是亨利为主人的幸福而兴高采烈，所以他胸口上的铁箍裂开了。

(郑建德 译)

## 2. Hansel and Gretel

Near a large wood once lived a poor woodcutter with his wife and two children. The little boy was called Hansel and the little girl Gretel. They rarely had nice things to eat, and when there was a famine in the land they could not get so much as their daily bread. As he lay in bed at night the father was greatly troubled; he sighed and groaned and said to his wife:

"What is to become of us? How are we to feed our little ones when we haven't anything ourselves?"

"I tell you what, husband," answered the woman, "tomorrow morning early we will lead the children far into the wood, light them a fire, give each a bit of bread, and then go to our work and leave them alone. They will never find their way home, and we shall be rid of them."

"No, wife," said the man, "I cannot do that; how could anyone have the heart to leave two dear children alone in the wood to be devoured by wild beasts?"

"Oh!" said she, "then we must all four die of hunger." She continued to persuade him, and at last he half consented.

The two children were so hungry that they had not been able to go to sleep, and they had overheard what their step-mother proposed to do with them. Gretel wept bitter tears and said to Hansel, "It is all up with us."

"Don't cry, Gretel," said Hansel, "I will see that this doesn't happen."

When the old couple had fallen to sleep, he put on his little coat, crept down and let himself out at the back door. The moon was shining brightly, and the white pebbles on the path in the front of the house shone like new coins. Hansel stooped and stuffed his coat pockets full of pebbles. Then he went back and said to Gretel, "Be comforted, little sister, and go to sleep. God will not forsake us"; and he lay down on his little bed.

## 二 汉塞尔和格雷特尔

从前，有个贫穷的樵夫同他的妻子和两个孩子住在一座大森林附近。小男孩名叫汉塞尔，小女孩名叫格雷特尔。他们没有什么好东西吃，碰上荒年，连饭都吃不上。父亲夜里躺在床上，心里十分烦恼，他唉声叹气，哼哼唧唧，对妻子说：

“我们该怎么办呢？我们什么都没有了，怎么养活我们的两个孩子呢？”

“我告诉你怎么办吧，丈夫，”妻子回答说，“明天一清早，我们把孩子们带到森林深处去，给他们生上火，给每人一小块面包，然后我们就去干活，把他们留在那儿。他们决不会找到回家的路，我们就可以把他们扔掉了。”

“不，妻子，”樵夫说，“我不能那么干，谁能忍心把两个可爱的孩子扔在森林里，让野兽吃掉呢？”

“噢，”她说，“那么我们四个人就都得饿死了。”她不断地劝丈夫，最后他只好勉强同意了。

两个孩子饿得睡不着，他们听到继母处置他们的打算。格雷特尔很难过，流着眼泪对汉塞尔说：“我们完了。”

“别哭，格雷特尔，”汉塞尔说，“我看不会发生这样的事。”

老两口睡下之后，汉塞尔穿上自己的小外衣，蹑手蹑脚地走下来，从后门溜出去。月色明亮地照耀着，白色的石子儿在房前的小路上象新的硬币似地闪闪发光。汉塞尔弯腰捡起石子儿，装满衣袋，然后回去对格雷特尔说：“放心吧，小妹妹，去睡吧，上帝不会抛弃我们的。”他就在自己的小床上躺下了。



When day dawned the woman called the two children and told them to dress before the sun was high. "Get up, both of you," she said, "and come into the wood and pick up sticks." Then she gave each a piece of bread, and told them to keep it for dinner and not eat it before, as they would get nothing else. Gretel put the bread under her apron, because Hansel's pockets were full of pebbles.

Soon after, they all started together for the wood. They had not gone far before Hansel stood still and looked back at the house. He did this again and again, till his father said, "Hansel, what are you gaping at?"

"Oh, father," said Hansel, "I am looking at my white kitten, who is sitting on the roof waving me good-bye."

"That isn't your kitten, silly child," said the woman, "it's the morning sunlight shining on the chimney." But Hansel had not been really looking at the kitten; he was scattering behind him the pebbles out of his pocket.

When they came to the middle of the wood the father said, "Now, children, pick up sticks, and we will make a fire."

Hansel and Gretel built up quite a pile of twigs, and when the fire was lighted and the flames were rising high, the woman said, "You can lie down by the fire and rest yourselves while we go further to cut wood. When we have finished we will come and fetch you."

Hansel and Gretel sat by the fire, and when dinnertime came, ate their bread, and because they heard the blows of the hatchet they thought their father was not far off. But it was not the hatchet they heard, but a branch that he had tied to a rotten tree, and which the wind blew up and down. And they sat such a long time that for very weariness they closed their eyes and went to sleep. They did not wake till it was night, and pitch dark. Gretel began to cry, and said, "We shall never find our way out of the wood."

"Wait," said Hansel; "the moon will be up in a minute, and then we'll find our way fast enough."

Before long the great full moon rose in the sky, and Hansel took his little sister's hand and followed the track of the pebbles, which shone